

sprejete in splošno znane tujke za vsako ceno ne izogiba, včasih jo radi večje muzikalnosti rabi celo tam, kjer ima izvornik domačo slovansko besedo in bi mogel prevajavec tako dobiti tudi v slovenščini (n. pr.: monotono — otožno zvonjenje str. 207 za: однообразно — печальный звонъ). Jezikovnih lapsusov je malo: naklonjenejša 44 nam. bolj naklonjena, najdovršenejši 53 nam. najbolj dovršeni; ni maral zapeti svojo romanco 131 nam. svoje romanco — in morda še tu in tam kateri. Janez Logar

La Slovénie aperçu de son histoire — sa culture — sa littérature par France Stelè, secrétaire du P. E. N. Club. Situation géographique et statistique de la Slovénie. Principales époques de l'histoire des Slovènes. Evolution de la culture des Slovènes. Etat actuel de la culture slovène. Littérature slovène. Ljubljana 1935. Strani 25.

Povod pričujoči knjižici, ki jo je oskrbel ljubljanski krožek PENkluba, je bil XI. sestanek v Dubrovniku, čigar udeleženci naj bi s tem prigodniško napisanim pregledom naše zgodovine, kulture in literature dobili v roke potreben kašipot, ko bi utegnili obiskati tudi Ljubljano in slovenske kraje. Pisec, ki je prevzel kot klubni tajnik to zamudno in požrtvovalno delo, je uspel: strnil je s priznanja vredno vestnostjo in spretnostjo v dobrih 700 vrsticah podatke o vsem, kar kaže naš značaj v zemlji, zgodovini, kulturni prošlosti in v našem sedanjem prosvetnem površju. Označba je povsod točna. Iz leksikalično tesnega, a stvarnega in polnega orisa je čutiti prepričevalnost objektivno pravilnih podatkov, med katerimi so zlasti statistični o moči našega življa onstran jugoslovanskih mejá naše dokumentarično potrdilo. V poročilu o slovstvu pa sem pogrešil spricho navedenih nekaj prav tako tehtnih imen: Janežiča, Trdino, Mencingerja, Medveda, Šorlija in Kvedrovo. Dr. I. P.

Blätter aus der slowenischen Lyrik. In deutschen Übertragungen von Lili Novy. P. E. N. Ljubljana 1935.

Izredno okusna in v svojem monumentalnem tisku književno preciozna pesniška zbirka je bilà gostoljuben in pieteten dar slovenskih Penovcev tujim gostom lanskega sestanka v Dubrovniku. Zató takó odlična oblika v numerirano omejeni izdaji! Pesmi je uredil in izbral iz bogatih prevodov g. Novyjeve g. Jos. Vidmar, ki v posvetilu tudi pove, kaj hočejo ti pesniški listi. Da niso kakšen cvetnik slovenske lirike sploh, marveč le izbor iz najvidnejših lirikov naše tako zване »moderne«. Izbranih je petindvajset pesmi, 3 iz Cankarja (Aus einsamer Jugendzeit, Du sollst auf meinen Weg nicht Blumen streuen, In mein Zimmer ist die Nacht gekommen), 3 iz Ketteja (In Einsamkeiten, Einer Blume — Roži, Aus dem Zyklus »Mein Gott«), 9 iz Župančiča (Hei, ihr Wolken, Abend, Unsere Leiber, Weißkrainer Mädchen, Der See, Melancholie, Nächtlicher Psalm, Das Erwachen, Joža Berce zum Gedenken), 3 iz Murna (Johannisnacht — Šentjanževo, Im Dämmer, Hain im Dämmer) in 7 iz Gradnika (Im Dämmer, Aus den »Briefen« (IV), Worte aus dem Grabe, Eros — Tanatos, Beichte, Im reifenden Herbst I, II). Prevod sam je dragocen, izbrano lep in res pesniški. Preva-